

НИКИТА
ПАФЛАГОНСКИЙ

ЖИТИЕ
СВЯТИТЕЛЯ
ИОАННА
ЗЛАТОУСТА





НИКИТА
ПАФЛАГОНСКИЙ

ЖИТИЕ
СВЯТИТЕЛЯ
ИОАННА
ЗЛАТОУСТА

с приложением
Слов в его честь

*Перевод с древнегреческого
А.С. Балаховской*



МОСКВА * 2018

Православный Свято-Тихоновский
Гуманитарный Университет

УДК 271
ББК 86.372
Н 62

Утверждено к печати Ученым советом
Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН

Рекомендовано к публикации
Издательским советом Русской Православной Церкви
ИС Р18-814-0526

Никита Пафлагонский.

Н 62 ЖИТИЕ СЯТИТЕЛЯ ИОАННА ЗЛАТОУСТА С ПРИЛОЖЕНИЕМ СЛОВ В ЕГО ЧЕСТЬ / пер. с древнегреч., вступ. ст., комм. А. С. Балаховской. — М. : Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет; Институт мировой литературы РАН, 2018. — 268 с.

ISBN 978-5-7429-1291-0

В настоящем издании публикуется первый перевод на русский язык «Жития св. Иоанна Златоуста» известного византийского церковного автора Никиты Пафлагонского (конец IX – первая половина X вв.). Характерной чертой развития византийской агиографии этого периода было создание новых больших агиографических сводов на основе переложений древних памятников. «Житие св. Иоанна Златоуста» Никиты Пафлагонского является одним из таких переложений, опирающихся на многовековую агиографическую традицию. В нем переосмыслиются и перерабатываются материалы более ранних агиографических произведений, созданных в честь святого.

В Приложение включены Энкомий (Похвально слово) и два Слова на перенесение мощей свт. Иоанна Златоуста, также составленных Никитой Пафлагонским.

Издание сопровождается подробной вступительной статьей и комментариями.

УДК 271
ББК 86.372

ISBN 978-5-7429-1291-0

- © Балаховская А. С. Перевод, вступительная статья, комментарии, 2018
- © Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, редакция, оформление, 2018
- © ИМЛИ РАН, 2018



НИКИТА
ПАФЛАГОНСКИЙ
и его сочинения в честь
ИОАННА
ЗЛАТОУСТА

1. ЖИЗНЕОПИСАНИЕ НИКИТЫ ПАФЛАГОНСКОГО И ЕГО ТВОРЕНИЯ

Личность известного византийского церковного писателя конца IX – первой половины X в. Никиты Пафлагонского долгое время вызывала споры среди ученых. Основанием для их недоумения послужило, с одной стороны, существование в Византии IX–X в. нескольких церковных авторов, носящих имя Никита¹, а с другой, отсутствие единообразия при обозначении имени Никиты Пафлагонского в рукописной традиции, содержащей его произведения. Можно ли отождествлять Никиту Давида, который значителен как автор знаменитого «Жития патриарха Игнатия»², с Никитой Пафлагонским, «философом и ритором», «рабом Иисуса Христа», «смирненным мужем» или «святым мужем», как он именуется в других многочисленных рукописях³, известным автором агиологических, экзегетических и богословских сочинений? Можно ли ставить знак равенства между автором

¹ См. раздел «Οἱ φορεῖς τοῦ ὀνόματος Νικήτας κατὰ τὸν 9ο καὶ 10ο αἰῶνα» монографии С. Пасхалидиса, посвященной Никите Пафлагонскому (*Πασχαλίδης Σ. Α. Νικήτας Δαβίδ Παφλαγῶν: Τό πρόσωπο καὶ τὸ ἔργο τοῦ. Συμβολὴ στὴ μελέτη τῆς προσωπογραφίας καὶ τῆς ἀγιολογικῆς γραμματείας τῆς προμεταφραστικῆς περιόδου. Κέντρο Βυζαντινῶν Ἔρευνῶν. Θεσσαλονίκη*, 1999. Σ. 71–81).

² *Nicetas David. The Life of Patriarch Ignatius / text and transl. by A. Smithies with not. by J. M. Duffy. Washington D.C., 2013. 232 p.*

³ *Πασχαλίδης Σ. Α. Op. cit. Σ. 82.*

- ⁵⁵ Намек на то, что это слово было написано по повелению императора Константина VII.
- ⁵⁶ Никита Пафлагонский имеет в виду предыдущее слово на перенесение мошей, создание которое, по мнению С. Пасхалидиса, предшествовало созданию этого слова (Вступ. ст. С. 47–49).
- ⁵⁷ См. прим. 349, с. 256.
- ⁵⁸ *Odyss.* 9, 68.
- ⁵⁹ 4 Цар. 2:11.
- ⁶⁰ Намек на то, что, согласно агиографической традиции, Прокл Константинопольский был учеником Иоанна Златоуста, о чем Никита Пафлагонский сообщает в «Житии» («Житие св. Иоанна Златоуста». С. 97).
- ⁶¹ Имеется в виду изображение девяти ангельских чинов. В Книге пророка Исаяи говорится о том, что серафимы, предстоя престолу Божию, троекратно зывали друг ко другу: «Свят, свят, свят Господь Саваоф» (Ис. 6:2–3).

СОДЕРЖАНИЕ

А. С. Балаховская

Никита Пафлагонский и его сочинения

в честь Иоанна Златоуста	5
1. Жизнеописание Никиты Пафлагонского и его творения	7
2. «Житие св. Иоанна Златоуста»	23
3. Житие св. Иоанна Златоуста и последующая агиографическая традиция	39
4. Энкомий св. Иоанну Златоуста и два слова на перенесение мощей	47

ЖИТИЕ ВСЕСВЯТОГО ОТЦА НАШЕГО, ИОАННА, АРХИЕПИСКОПА КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО, ЗЛАТОУСТА, НАПИСАННОЕ БЛАЖЕННЫМ И СВЯТЫМ НИКИТОЙ, РАБОМ ИИСУСА ХРИСТА, ФИЛОСОФОМ, КОТОРОЕ ОН ПОСЛАЛ ИМПЕРАТОРУ КОНСТАНТИНУ, ПОРУЧИВШЕМУ ЕГО СОСТАВИТЬ	53
---	----

Приложения

Энкомий Никиты Пафлагонского во святых отцу нашему Иоанну, архиепископу Константинопольскому, божественному Златоусту	159
--	-----

Слово на перенесение честных мощей всемудрого и божественного Златоуста	181
1. Пролог	181
2. По дороге в ссылку Златоуст обратил язычников	182
3. Явление апостолов Петра и Иоанна, а затем мучеников Василиска и Лукиана	182
4. Кончина святого	183
5. Прокл и сторонники Златоуста просят императора о возвращении его мощей в Константинополь	183
6. Неудача послов в Команах	184

7. Письмо Феодосия II к Златоусту. Мощи перенесены в Халкидон	185
8. Триумфальная встреча. Корабль причаливает к винограднику вдовы. Мощи положены в храм св. апостола Фомы	186
9. Молитва императора Златоусту	187
10. Молитва Прокла. Святой благословляет народ	188
11. Гробница в храме святых Апостолов. Похвальное слово этому храму	189
12. Заключительная молитва	190
Слово на перенесение честных мощей во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константинопольского, Златоуста	191
1. Пролог	191
2. Ссылка Златоуста. Явление святых Петра и Иоанна, Василиска и Лукиана. Кончина в ссылке	192
3. Преемники Златоуста. Наказание преследователей. Прокл просит Феодосия о возвращении мощей святого	193
4. После письма императора святому, последовавшего за бесплодной попыткой перенести мощи, они доставлены в Халкидон	194
5. Триумфальная встреча. Виноградник вдовы. Церковь св. Фомы	195
6. Император просит прощения за свою мать. Молитва Прокла. Святой преподает благословение	197
7. Гробница в храме святых Апостолов. Описание этого храма	198
8. Молитвенное обращение	200

Примечания

Житие всесвятого отца нашего, Иоанна, архиепископа Константинопольского	201
Приложения	259

Никита Пафлагонский

ЖИТИЕ СВЯТИТЕЛЯ ИОАННА ЗЛАТОУСТА С ПРИЛОЖЕНИЕМ СЛОВ В ЕГО ЧЕСТЬ

Перевод с древнегреческого языка, вступительная статья,
комментарии А.С. Балаховской

Рецензенты:

доктор филологических наук А.В. Топорова,
кандидат филологических наук А.В. Анашкин

Корректор О.А. Савичева
Верстка С.М. Ковалец
Оформление С.А. Хидояттов

Издательство
Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета
113184, Москва, Новокузнецкая ул., 23 б
izdat@pstgu.ru

Подписано в печать 15.10.2018. Формат 60x90/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Объем 17 п. л. Тираж 1 500. Заказ № 1224

Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»



143200, г. Можайск, ул. Мира, 93
www.оаомпк.ру; www.оаомпк.рф
Тел.: (495) 745-84-28; (49638) 20-685